Veřejné zakázky s.r.o., Na Hutích 661/9, 160 00 Praha 6 – Bubeneč
Tel./fax: 224 318 907, email: sekretariat@zakazkyverejne.cz

V Praze dne 21.11.2014

Věc: **Dotazy a odpovědi ke kvalifikační dokumentaci č. 2**

Jako osoba pověřená výkonem zadavatelských činností Vám níže sděluji otázky a odpovědi k zadávací dokumentaci ve věci níže uvedené veřejné zakázky:

Název zadavatele:	E.ON Distribuce,a.s.
Sídlo zadavatele:	České Budějovice, F.A.Gerstnera 2151/6, PSČ 370 49
Název veřejné zakázky:	Dodávky distribučních olejových hermetických třífázových transformátorů vn/nn 22/0,42 kV do 630 kVA
Druh zadávacího řízení:	Jednací řízení s uveřejněním podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách v platném znění

Otázka č. 1
Znění dotazu
Je dostatečné k prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů dodavatele, konkrétně bod 7.3 Opatření v oblasti řízení z hlediska ochrany životního prostředí, předložit certifikát ISO 14001?jsme zahraničí uchazeč o předmětnou zakázku a prosíme o vaše stanovisko k následujícím otázkám. V bodě 6.2 kvalifikační dokumentace se požaduje úplná účetní závěrka a zpráva auditora. 1) Musí být oba tyto dokumenty přeloženy do češtiny, nebo by stačil překlad zprávy auditora? 2) Pokud ano. Musí být překlady úředně ověřené nebo ne?
Znění odpovědi
a) certifikát ISO 14001 je dostatečný pokud pokrývá oblast požadovanou zadavatelem v zadávacích podmínkách. b) doklady k prokázání kvalifikace (vyjma dokladů v jazyce slovenském) musí být opatřeny překladem. Otázku úředních překladů řeší zákon, a proto v konkrétním případě postupujte podle zákona. Tato odpověď není znakem neochoty zadavatele k jasné odpovědi, ale zákonná úprava je složitější než pouhé konstatování, že doklady musí být opatřeny úředním překladem. Proto je nutné zvážit vaší konkrétní situaci ve vztahu k zákonu (byť s největší pravděpodobností bude úřední překlad nezbytný).

Ing. Pavel Jirka
jednatel Veřejné zakázky s.r.o.
tel. 224 318 907

2014.11.21.08:33:13
CN=Šárka Bauerová, O=Veřejné zakázky s.r.
OU=3
serialNumber=19 c3 f8
ISSUER CN=PostSignum Qualified CA 2